|  |
| --- |
| Référence de l’article. Cet espace est réservé au secrétariat de la revue. *Ussnan*, *00*(00), 00-00. |

**Azwel** (s tutlayt i s yettwaru umagrad)

**Azwel** (s tmaziɣt, neɣ s teglizit ma yella amagrad yettwaru s tmaziɣt)

Isem AƔARA n umeskar 1u [[1]](#footnote-1)

*Tasudut n tilit, Tamurt, e-mail*

Isem AƔARA n umeskar wis2 [[2]](#footnote-2)

*Tasudut n tilit, Tamurt, e-mail*

**Agzul** (s tmaziɣt)

Agzul ilaq ad d-yessegzi asentel akked tmukrist n umagrad, ad d-ibeyyen tarrayt i yeḍfer umeskar s uqader n talɣa n uḍris-a. Deg usebter-a amezwaru yessefk ad d-yili kan ugzul s tutlayt tamaziɣt. Ma yella sin n yimeskaren i yellan, agzul ad yettwaru deg usebtar wis sin. Amagrad ma yettwaru s tutlayt tamaziɣt, ilaq ad yettwaru ugzul-is s tutlayt taglizit deg tazwara n usebter i t-id-iḍefren. Ma yella umagrad yettwaru s tefransist neɣ s taɛrabt, ilaq agzul ad yettwaru sdat-s kan s tutlayt-nni tamezwarut syin ad t-id yeḍfer wayeḍ s teglizit. (ur yettɛeddi ara 100 n wawalen)

***Tisura*** : Awal A, awal B, awal C, awal D, awal E (s umyezwer ilmend n ugemmay)

**Azwel n umagrad s teglizit**

(ma yella amagrad yettwaru s taɛrabt neɣ s tefransist)

**Abstract** (agzul s teglizit)

Agzul ilaq ad d-yessegzi asentel akked tmukrist n umagrad, ad d-ibeyyen tarrayt i yeḍfer umeskar s uqader n talɣa n uḍris-a. Deg usebter-a amezwaru yessefk ad d-yili kan ugzul s tutlayt tamaziɣt. Ma yella sin n yimeskaren i yellan, agzul ad yettwaru deg usebtar wis sin. Amagrad ma yettwaru s tutlayt tamaziɣt, ilaq ad yettwaru ugzul-is s tutlayt taglizit deg tazwara n usebter i t-id-iḍefren. Ma yella umagrad yettwaru s tefransist neɣ s taɛrabt, ilaq agzul ad yettwaru sdat-s kan s tutlayt-nni tamezwarut syin ad t-id yeḍfer wayeḍ s teglizit. (ur yettɛeddi ara 100 n wawalen)

***Tisura*** : Awal A, awal B, awal C, awal D, awal E (s umyezwer ilmend n ugemmay)

**Résumé**

(s tutlayt i s yettwaru umagrad, taɛrabt neɣ tefransist)

Agzul ilaq ad d-yessegzi asentel akked tmukrist n umagrad, ad d-ibeyyen tarrayt i yeḍfer umeskar s uqader n talɣa n uḍris-a. Deg usebter-a amezwaru yessefk ad d-yili kan ugzul s tutlayt tamaziɣt. Ma yella sin n yimeskaren i yellan, agzul ad yettwaru deg usebtar wis sin. Amagrad ma yettwaru s tutlayt tamaziɣt, ilaq ad yettwaru ugzul-is s tutlayt taglizit deg tazwara n usebter i t-id-iḍefren. Ma yella umagrad yettwaru s tefransist neɣ s taɛrabt, ilaq agzul ad yettwaru sdat-s kan s tutlayt-nni tamezwarut syin ad t-id yeḍfer wayeḍ s teglizit. (ur yettɛeddi ara 100 n wawalen)

***Tisura*** : Awal A, awal B, awal C, awal D, awal E (s umyezwer ilmend n ugemmay)

**Azwel n umagrad** (Times New Roman, 12, 1,5)

Aḍris aḍris aḍris aḍris aḍris aḍris aḍris aḍris aḍris aḍris aḍris aḍris aḍris aḍris aḍris aḍris aḍris aḍris aḍris aḍris aḍris aḍris aḍris aḍris aḍris aḍris aḍris aḍris aḍris aḍris aḍris aḍris aḍris aḍris aḍris aḍris aḍris aḍris aḍris aḍris aḍris aḍris aḍris aḍris.

* Ad yettwaǧ wazal n 1,25 cm d ilem i ujerrid amezwaru n yal taseddart.
* Ajerrid amezwaru n tseddart ur ilaq ara ad yili i yiman-is deg taggara n usebter.
* Ajerrid aneggaru n tseddart ur ilaq ara ad yili i yiman-is deg tazwara n usebter.
* Amagrad ad yesɛu gar **25 000 ɣer 45 000** n yisekkilen s yilmawen yellan gar wawalen.
* Aḍris ilaq ad yili war isallen n bab-is, ur ilaq ara ad yili kra i d-yettwehhin ɣer umeskar.
* Tasɣunt tessemras awal « amaziɣ » deg umkan n wawal « berbère ».
* Ur ttarut ara ismawen imaẓlayen s lekmal s usekkil ameqqran.

**Ulayɣer ad d-binen yizwal n tezwert d teggrayt** deg umagrad.

Taggrayt tbeddu deg tseddart tamaynut, ad tebɛed ɣef uḍris azal n 12 n wagazen.

**Tizmilin tineddiyin[[3]](#footnote-3)**

**Izwal** : **s tira tazurant**, s yisekkilen imeẓyanen, teɣzi n 12.

1. **Azwel aswir 1**
	1. **Azwel aswir wis 2**

Aḍris aḍris aḍris aḍris aḍris aḍris aḍris aḍris aḍris aḍris aḍris aḍris aḍris aḍris aḍris aḍris aḍris aḍris aḍris aḍris aḍris aḍris.

* + 1. ***Azwel aswir wis 3***

Aḍris aḍris aḍris aḍris aḍris aḍris aḍris aḍris aḍris aḍris aḍris aḍris aḍris aḍris aḍris aḍris aḍris aḍris aḍris aḍris aḍris aḍris.

* + - 1. **Azwel aswir wis 4.** Aḍris aḍris aḍris aḍris aḍris aḍris aḍris aḍris aḍris aḍris aḍris aḍris aḍris.
				1. ***Azwel aswir wis 5.*** Aḍris aḍris aḍris aḍris aḍris aḍris aḍris aḍris aḍris aḍris aḍris aḍris aḍris.

**Agazen (*Puces*):** Mi ara d-yettwarnu kra n wumuɣ, smersem agazen imeẓyanen am umedya:

* Aferdis 1 (aɣbalu ɣer taggara n ujerrid, teɣzi 11)

**Imedyaten:** Imedyaten ilaq ad sɛun uṭṭunen.

**Tifelwiyin, udlifen d tewlafin**:

Tafelwit 1

*Azwel n tfelwit 1*

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Asakez**  | **Ameggay 1** | **Ameggay wis 2** | **Ameggay wis 3** |
| **A** | Ab | Hi | Pq |
| **B** | Cd | Jk | Rs |
| **C** | Ef | Lm | Tu |
| **Agemmuḍ** | Gh | No | Vw |

Ur ilaq ara ad tettwagzem tfelwit ɣef sin n yisebtar.

Ma yella ɣezzifet, alsem-d i ujerrid n yixef n tfelwit deg tazwara n usebter wis sin.

**Tawlaft 1**

*Ajerred libyco-punique ɣef saḥel n tmurt leqbayel, deg Cap Djinet*.



Tawlaft n J.-P. Laporte, ilmend J. Lecerf, teskan-d ajerred libyco-punique n Cap Djinet. N J.-P. Laporte (2015), Punicisation. Deg *S. Chaker (dir.), Encyclopédie berbère : Protohistoire-Quinquegentanei* (39, p.p. 6609-6624). Peeters. https://doi.org/10.4000/encyclopedieberbere.3970

Ilaq ad d-yettwabder uɣbalu n tkerḍa neɣ n teskanit[[4]](#footnote-4).

Ilaq ad ilint teskaniyin d tewlafin nniḍen ferẓent.

**Timerna**

* Timerna d agraw n waraten[[5]](#footnote-5) imeqqranen i yezmer yiwen ad tent-id-yernu deg taggara n umagad, seld umuɣ n teɣbula iwakken ur seḍyaqent ara aḍris
* Timerna ur d-nettwabder ara deg uḍris ulayɣer ad d-tettwarnu
* Yal timerna ilaq ad tesɛu asekkil ameqqran d uzwel s tira imalen am wakka : Timerna B : *Umuɣ n yisura n sinima amaziɣ*.

**Tiɣbula daxel n uḍris**

* **Err gar tuccar « », daxel n uḍris, izwal n yimagraden d yixfawen d yisebtar n Internet.**
* **Izwal n yidlisen, ineqqisen d iyalassen ad ttwarun s tira imalen.**
* **Rnu, gar tacciwin ( ), url i tansiwin n Internet d yiɣmisen (ma yella wamek) d wuṭṭun n lqem**[[6]](#footnote-6) **n usnans i d-yettwabedren deg uḍris.**
* Ilaq ad d-yettwabder wuṭṭun n usebter s usemres n uzmul: sb., anagar ma yella yettwabder-d udlis s wudem amatu.
* Aɣbalu yesɛan ugar n yiwen n usebter ad d-yettwabder s usemres n uzmul : isb. Amedya : (isb. 16-17), (isb. 38, 97, 152).
* Ma yella uɣbalu yettwabder-d i tikkelt nniḍen deg uḍris, ilaq ad d-yettuɛawed ubdar-ines am tikkelt tamezwarut. Yezmer ur d-yettuɛawad ara useggas n usizreg ma yella yettwabder-d yakan deg tseddart-nni i ilan ayendin n tebdar n tesrit.
* **Yiwen n umeskar**: (Chaker, 1987, sb. 154).
* **Yiwen n umeskar s wayendin n yimahilen**: (Bourdieu, 1980, 2000).
* **Sin n yimeskaren**: (Bounfour & Chaker, 1996, sb. 25).

Deg tukkist tasrit daxel n uḍris, semres *d* deg umkan n *&*.

* **Kraḍ n yimeskaren imalalen neɣ ugar**: (Merolla d wiyiḍ, 2012).

Ma yella uɣbalu deg tefyirt, tanfalit **d wiyiḍ** ad tuɣal **d yimeskaren imalalen**.

Deg wumuɣ n teɣbula, ilaq ad d-ttwabedren yismawen n yimeskaren imalalen war ma ɛeddan 20.

* **Ayendin n yimahilen deg yiwen n uɣbalu**: (Dallet, 1982 ; Haddadou, 2007 ; Taifi, 1991).
* **Abdar n umeskar (A) i d-ibedren ameskar (B): aneggaru-agi daɣen ad d-yettwabdar, war ma yettwajarred deg wumuɣ n teɣbula.**
* **Ma yella ulac aɣbalu n umeskar (B) deg uɣbalu agejdan n umeskar (A) amezwaru: Boulifa (ibder-it-id Mammeri, 1990).**

**Tibdar**

* Smenyifet tibdar ara yeddun deg tesrit (allus n talɣa) ɣef tebdar tusridin (gar tuccar).
* Asekkil ameqqran amezwaru n tebdert ad yuɣal d ameẓyan mi ara tekcem deg tlemmast n tefyirt.
* Agaz n taggara ad yili berra n tebdert, seld aɣbalu: « Tahrayt n tmeslayt, aweṛṛat iḥerzen ayen i as-d-yekkan sɣur lwaldin-is, yelha; win irnan s ayen s-d yeǧǧa baba-s, yif-it » (Mammeri, 2005, sb. 29).

**Tibdar yettwasuɣlen**

* Ma tella tebdert s tutlayt nniḍen, ilaq ad d-tili tsuqilt-is deg tezmilin tineddiyin (s wadda n usebtar).
* Ma yella tettwarna-d tebdert yettwasuqlen sɣer umeskar n uɣbalu, ilaq ad d-iban waya deg uḍris s tmerna n tenfalit (isuqel-it Aɣara, asseggas, sb.).
* Ma tella tebdert tettwasuɣel sɣer umeskar n umagrad, ulayɣer ad tili daxel n tuccar, fiḥel ad d-teddu tebdert s tutlayt tanaslit, maca aɣbalu ilaq ad yili. Deg wumuɣ n teɣbula, abdar n uɣbalu ad yeqqim s tutlayt tanaslit ad d-tettwarna tsuqilt n uzwel gar
[ ].
* **Tibdar ilan 40 n wawalen neɣ ur wwiḍen ara**: war tira imalen, gar tuccar tifransisin « ». Tuccar ur ilaq ara ad neṭḍent ɣer wawalen.
* Tuccar tigliziyin “ ” mmugent i tebdar daxel n tebdar.
* **Tibdar ugar n 40 n wawalen** : ad ilint deg tseddart i yiman-nsent ad ttuwexrent ɣef tama, war ilem deg tefyirt tamezwarut, war tuccar, war tira imalen, agerjerrid aḥerfi, ad yettwaru s 12 Times new roman am uḍris. Aɣbalu ad yili ɣer taggara n tseddart deg yiwen n ujerrid.

**Umuɣ n teɣbula**

(ad tebɛed ɣef uḍris azal n 12 n wagazen)

* Asmenyef n teɣbula timaynutin.
* Tiɣbula akk i d-yettwabedren deg uḍris ilaq ad ilint dagi. Tid ur d-nettwabder ara deg uḍris ula wumi-tent.
* **Iyalasen d tkudyanin (iɣmisen, tisɣunin…), tansiwin n Internet (anagar tiferret Web) d yiseɣẓanen i d-yettwabedren wudem amatu, ulayɣer ad d-ttwabedren deg wumuɣ n teɣbula.**
* Yessefk ad yettwaǧ yilem s wazal n 1,25 cm deg ujerrid wis sin n yal taɣbalut, am umedya-agi :

Khellil, M. (1983). Le trilinguisme des Kabyles : une richesse et une menace. *Anthropologie et société*, 07(mars), 97-108.

* Tiɣbula ad ttwasisemlent akken i d-myezwarent deg ugemmay (ilmend n yisem n umeskar amezwaru).
* Yal taɣbalut ad tfak s wagaz anagar tid yesɛan doi neɣ url
* Ur ilaq ara ad yili Doi i yiman-is, yessefk ad yili s talɣa n tansa url (<https://doi.org/>...)
* Tansa url ur tettmaga ḥala ma ulac doi (d ayen i ilaqen ad imag i tezrigin tiliktruniyin).
* Tanfalit « yemẓer ass n… deg … » teṭṭafar kan aḍris i yettwaẓeren deg Net, aḍris-agi yezmer bab-is ad ibeddel deg-s kra (am yiḍrisen i yettilin deg tkusniwin neɣ d agbur i yellan deg yizeḍwa inmettiyen).

**Aɣara n umeskar**

* **Seg 2 ar 20 n yimeskaren imalalen**: bder-d ismawen n 20 imeskaren-a, bḍu gar-asen s ticert akked userrus n uzamul (&) send isem n umeskar amalal aneggaru.
* **21 n yimeskaren imalalen neɣ ugar**: bder-d kan 20 s talɣa-a: Aɣara, Asekkil amezwaru, n19 imezwura, kraḍ n wagazen (tneqḍin), Aɣara d Usekkil amezwaru n yisem n umeskar amalal aneggaru.

**Azwel**

Anagar asekkil amezwaru n uzwel ara yilin d ameqqṛan. Ma yella uzwel ibḍa ɣef sin n yiswiren, ad ttwaferqen s sin wagazen. Asekkil amezwaru n uzwel aneddi ur yettili ara d ameqqṛan (anagar s teglizit):

Yacine-Titouh, T. (2006). Si tu m'aimes, guéris-moi : études d'ethnologie des affects en Kabylie. Maison des sciences de l'homme.

* Azwel n umagrad ur yettili ara s tira imalen. Maca, azwel n udlis d tcarit (*volume*) ad ilin s tira imalen.
* Adeg n usizreg akked yiwellihen i icudden ɣer uxxam n usizreg (Inc, Ltd, LLC atg.) ulayɣar ad ilin.

**Idlisen**

* **Talɣa n lkaɣeḍ** **:** Aɣara, Asekkil amezwaru. (Aseggas). *Azwel n udlis*: *azwel aneddi* (tz, *tcr*). Axxam n usizreg. (Ma ugten yixxamen n usizreg yessefk ad ttwaferqen s wagaz-ticert (tanqit-ticert).
* **Adlis bu sin n yimeskaren**:Aɣara, Asekkil amezwaru n yisem1. & Aɣara, Asekkil amezwaru n yisem2. (Aseggas). *Azwel n udlis: azwel aneddi* (tz., tcr.). Axxam usizreg.
* **Adlis imezdi**: **Aɣara, Asekkil amezwaru n yisem (Anem.) (Aseggas). *Azwel n udlis*. Axxam n usizreg. Doi**
* **Ixef seg udlis imezdi neɣ araten n temliliyin : Aɣara**, Asekkil amezwaru n yisem n umeskar n yixef. (Aseggas). Azwel n yixef. Deg asekkil amezwaru n yisem, Aɣara n umeskar neɣ amsizreg n umahil (anem.), *Azwel n umahil* (tz., *tcr.,* isb.). Axxam n usizreg. Doi neɣ url

D ameskar n yixef ara d-yettwabedren deg uḍris.

Abdar n isb. Yessefk ad d-ibin.

**Asegzawal/ Takusna :**

* **Talɣa n lkaɣeḍ : Aɣara, Asekkil amezwaru n yisem n umeskar. (Aseggas). Awal yettwaẓren. Deg Asekkil amezwaru n yisem. Aɣara (anem.), *Isem n usegzawal* (*tacarit*, isb.). Amsizreg.**

**Imagraden n tesɣunt :**

Servier, J. (1966). Un exemple d'organisation politique traditionnelle : une tribune kabyle, les Iflissen-Lebhar. Revue de l'Occident musulman et de la Méditerranée, (2), Isb.169-187. <https://doi.org/10.3406/remmm.1966.934>

(Abdar n usegzel isb. yettili ma ulac uṭṭun n tcarit).

**Tizrawin d yikatayen (talɣa taliktrunit)** : Aɣara, Asekkil amezwaru n yisem. (Aseggas n usizreg). *Azwel n tezrawt* [Tazrawt n dukṭura, Isem n tesdawit]. Isem n tirest[[7]](#footnote-7) neɣ adda n tnefkin[[8]](#footnote-8). Doi neɣ url

**Tizlit**: Isem n ucennay. (Aseggas, ass aggur n tufɣa n tezlit). *Azwel n tezlit* [Tizlit]. Deg Isem n uḍebsi. Amsizreg.

Isem i s yettwasen ucennay (Idir, Takfarinas…).

Amsizreg d axxam n diskat neɣ d isem n umfares n udebsi.

Tanemmirt imi tfernem asizreg n yiḍrisen-nwen deg *Ussnan*. Imḍebren n tesɣunt-agi ttwekkiden ɣef uqader n yilugan-agi, ttrajun seg yal ameskar ad yeḍfer iwellihen i yellan deg tferret-agi, iwakken ad yessiweḍ ad d-yessumer aḍris iwulmen, win yeddan d tlugnin n APA tazrigt tis 7.

Ayen i ixusen deg tferret-agi, tzemrem ad teẓrem amnir ummid i yellan deg usebtar n Internet n Usemmas n Unadi ɣef Tutlayt d Yidles n tmaziɣt, i waya [[tekki da]](https://crlca.dz/amnir-amsis%C9%A3el/)

1. Tazmilt ɣef umeskar 1u: Ad d-yili ussisen s tewzel n tudert tussnant n umeskar (aswir, tawuri, taɣult akked yiswan-is ussnanen) deg tseddart ur nettɛeddi ara 100 n wawalen. [↑](#footnote-ref-1)
2. Tazmilt ɣef umeskar wis2: Ad d-yili ussisen s tewzel n tudert tussnant n umeskar (aswir, tawuri, taɣult akked yiswan-is ussnanen) deg tseddart ur nettɛeddi ara 100 n wawalen. [↑](#footnote-ref-2)
3. Tizmilin tineddiyin (Les notes de bas de page) : ad ilint i yiwenniten d usegzi n wawalnuten. Ad ttwarunt s Times New Roman, teɣzi 11, gar ijerriden ad yili 1 (aḥerfi). [↑](#footnote-ref-3)
4. Taskanit = Representation [↑](#footnote-ref-4)
5. Araten = Documents [↑](#footnote-ref-5)
6. Lqem = version [↑](#footnote-ref-6)
7. Tirest= archive [↑](#footnote-ref-7)
8. Adda n tenfkin= base de données [↑](#footnote-ref-8)